



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

Утверждаю
Декан факультета
иностраннх языков

Кузнецова О.В.
«30» апреля 2020 г.



Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины – **Б1.В.03 Общая теория перевода**
Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**
Тип образовательной программы – **прикладная магистратура**
Направленность (профиль) подготовки – **«Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода»**
Квалификация (степень) выпускника – **магистр**
Форма обучения – **очно-заочная**

Согласовано с УМК института филологии
иностраннх языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель _____ Михалёва
О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и
переводоведения:
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.
Зав. кафедрой перевода и
переводоведения _____ Щурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

Содержание

| | стр. |
|---|------|
| 1. Цели и задачи дисциплины (модуля) | 3 |
| 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП. | 4 |
| 3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля) | 4 |
| 4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы | 6 |
| 5. Содержание дисциплины (модуля) | 6 |
| 5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) | 6 |
| 5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями) | 8 |
| 5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий | 9 |
| 6. Перечень семинарских, практических занятий, лабораторных работ, план самостоятельной работы студентов, методические указания по организации самостоятельной работы студентов | 12 |
| 6.1 План самостоятельной работы студентов | 14 |
| 6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов | |
| 6.3 | |
| 7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии) | 16 |
| 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля): | 18 |
| а) основная литература; | 18 |
| б) дополнительная литература; | 18 |
| в) программное обеспечение; | 19 |
| г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы | 21 |
| 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) | 22 |
| 10. Образовательные технологии | 22 |
| 11. Оценочные средства (ОС) | 23 |
| 11.1 Оценочные средства для входного контроля | 23 |
| 11.2 Оценочные средства текущего контроля | 23 |
| 11.3 Оценочные средства для промежуточной аттестации | 27 |

1. Цели и задачи дисциплины

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной профессиональной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области письменного и устного перевода.

Задачи дисциплины заключаются в подготовке специалиста к выполнению следующих профессиональных задач:

переводческая деятельность

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере профессиональной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативно-прагматического эффекта;
- обработка иноязычных и русскоязычных текстов в производственно-практических целях;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

научно-исследовательская

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.

Дисциплина изучается в 1 и 2 семестрах и призвана сформировать у студентов прочное системное представление о переводе как уникальном виде человеческой деятельности, отмеченной особой профессиональной деонтологией. В ходе изучения общей теории перевода студенты должны получить исчерпывающее представление о переводе как сложном многогранном явлении, процессе, сочетающем в себе лингвистические, культурологические, социологические, психологические, этические аспекты. Данная дисциплина знакомит студентов с теоретическими основами переводческой деятельности, дескриптивными и нормативными аспектами теории перевода, наследием отечественного и зарубежного переводоведения, закладывает фундамент для знакомства с частной теорией перевода в рамках изучения дисциплины «Теория и история перевода первого иностранного языка», демонстрирует связь с практическими занятиями по письменному и устному переводу. Дисциплина «Общая теория перевода» ориентирована на формирование у студентов осознанного, ответственного отношения к профессиональной деятельности и создание условий для минимизации рисков при принятии переводческих решений.

Дисциплина «Общая теория перевода» дает студенту знания, необходимые для написания выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены печатные материалы и электронные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам вариативной части Учебного плана. Изучение дисциплины «Общая теория перевода» осуществляется одновременно с изучением дисциплин Б1.Б.1 «История и методология науки» и Б1.Б.2 «Общее языкознание и история лингвистических учений» и опирается на получаемые в ходе их изучения знания.

Знания, полученные в результате изучения курса «Общая теория перевода», могут быть использованы в изучении дисциплин:

Б1.В.ДВ.01.01 Основы письменного перевода с русского на английский;

Б1.В.ДВ.01.02 Основы письменного перевода с английского на русский;

Б1.В.ДВ.02.01 Основы устного перевода с английского на русский;

Б1.В.ДВ.02.02 Основы устного перевода с русского на английский;

Б1.В.04 Информационные технологии в переводе и туристической деятельности;

Б1.В.05 Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений;

Б1.В.06 Межкультурная коммуникация и лингвострановедение.

Трудоемкость дисциплины «Общая теория перевода» составляет 5 ЗЕТ.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

В результате освоения дисциплины должны быть сформированы следующие компетенции:

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
- владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и готовность творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36)

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать

роль и место перевода и переводчика в современном мире и связанные с этим профессиональные стандарты и требования, значимость своей будущей профессии; принципы саморазвития и повышения своей квалификации; современный научный понятийный аппарат и состояние современной науки о переводе, перспективы ее развития; возможности понятийно-концептуального и терминологического аппарата философии, лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для осмысления и решения профессиональных задач; методологические принципы и методические приемы научной деятельности; роль смежных наук и других областей знания (лингвистики, семиотики, философии, культурологии, психологии, социологии, литературоведения и др.) в исследовании проблем перевода и переводоведения; характер междисциплинарных связей, необходимых для четкого понимания сущности своей профессиональной деятельности; основные принципы и методику предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.

Уметь

критически оценивать свои достоинства и недостатки, видеть пути и средства саморазвития и самосовершенствования; осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с профессиональными стандартами и требованиями; видеть актуальные проблемы современной теории и практики перевода и пользоваться современным научным понятийным аппаратом; использовать понятийно-концептуальный и терминологический аппарат философии, лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; уметь использовать методологические принципы и методические приемы научной деятельности; видеть взаимосвязи и применять достижения смежных наук и других областей знаний для осмысления проблем переводоведения и решения профессиональных задач; самостоятельно анализировать научные концепции в области теории языка и перевода, делать на их основе соответствующие практические и теоретические выводы; осуществлять подготовку к выполнению перевода и поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Владеть

навыками критической самооценки, самообразования и саморазвития; системным представлением о профессиональной переводческой деонтологии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности; навыками критического анализа и оценки имеющихся теорий, моделей и концепций перевода, направленными на оптимизацию собственной производственной и научной деятельности, применения понятийно-концептуального и терминологического аппарата для решения профессиональных задач, творческого использования теоретических знаний для решения практических переводческих задач; системой представлений о связи языка, культуры, мышления и познания, а также навыками анализа и синтеза при решении конкретных теоретических и практических задач; методикой предпереводческого анализа текста, навыками подготовки к выполнению перевода, включая навыки поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов / зачетных единиц | Семестры | | | |
|--------------------|-------------------------------|----------|---|--|--|
| | | 1 | 2 | | |
| | | | | | |

| НАУКИ О ПЕРЕВОДЕ. ОСНОВЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ | |
|---|---|
| 2.1 | Междисциплинарный статус теории перевода (А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров). Системологическая модель и трансдисциплинарность науки о переводе (Н.К. Гарбовский). Лингвосемиотика, лингвистика текста и текстология, лингвофилософия, социолингвистика и лингвокультурология в науке о переводе |
| 2.2 | Профессиональная деонтология. Этика перевода и этика переводчика. Хартия переводчиков. Клятва Св. Иеронима. Этический кодекс переводчика |
| РАЗДЕЛ 3. СЕМИОТИКА ПЕРЕВОДА: СЕМАНТИКА, СИНТАКТИКА, ПРАГМАТИКА | |
| 3.1 | Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Типы значений. Референция и значение говорящего как два основных аспекта переводческого соответствия. Определение понятий «дискурс» и «регистр» |
| 3.2 | Перевод как удвоенный коммуникативный акт. Типы прагматических отношений. Коммуникативная установка оригинала. Принципы кооперации. понятия имплицатуры и когерентности. Адресат (рецептор) перевода и переводчик. Переводчик как ключевое звено в цепи межкультурной/межъязыковой коммуникации. Прагматическая адаптация |
| РАЗДЕЛ 4. ПЕРЕВОД И ОРИГИНАЛ: ОТНОШЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ. ПЕРЕВОД КАК ПРОЦЕСС МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ | |
| 4.1 | Эквивалентность и адекватность как основные категории переводоведения. Виды и уровни эквивалентности. Эквивалентность, адекватность, тождество |
| 4.2 | Переводческие соответствия и переводческие трансформации. Виды лексико-грамматических трансформаций. Стилистические модификации. Трансформации vs. деформации |
| РАЗДЕЛ 5. НОРМАТИВНО-ПРЕСКРИПТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА. ОСНОВЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ | |
| 5.1 | Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу. Лингвистический статус языка переводов |
| 5.2 | Качество перевода. рекомендации переводчику, редактору, заказчику. Критерии оценки качества перевода. Типология переводческих ошибок. Основы стилистического редактирования перевода |
| РАЗДЕЛ 6. ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ: ПРИОРИТЕТЫ ПРАКТИКИ В ТЕОРИИ | |
| 6.1 | Лингвистические теории и модели перевода. Вклад отечественного переводоведения в мировую науку о переводе |
| 6.2 | Интерпретативная теория перевода и методика подготовки (конференц) переводчиков |
| 6.3 | Потребности глобального общества: аудиовизуальный перевод. Перевод кино. Перевод и локализация |
| РАЗДЕЛ 7. НОВЕЙШАЯ НАУЧНАЯ ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА | |
| 7.1 | Общая когнитивная теория перевода: тождество и когнитивный диссонанс |
| 7.2 | Диалогическая теория перевода. Перевод как диалог: Драматика и этика |
| 7.3 | Теория перевода У. Эко: перевод как переговоры |
| 7.4 | Людическая теория художественного перевода: перевод – игра |
| 7.5 | Теория перевода: психолингвистический подход |
| 7.6 | Коммуникативно-функциональный подход к переводу. Типология коммуникативных ситуаций с использованием перевода |
| 7.7 | Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. Дидактический аспект |

5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

| № п/п | Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин | №№ разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком) | | | | | | |
|-------|--|--|---|---|---|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1 | Б1.В.ДВ.01.01 Основы письменного перевода с русского на английский; | + | + | | + | + | + | |
| 2 | Б1.В.ДВ.01.02 Основы письменного перевода с английского на русский; | + | + | + | + | + | + | + |
| 3 | Б1.В.ДВ.02.01 Основы устного перевода с английского на русский; | + | + | + | + | + | + | + |
| 4 | Б1.В.ДВ.02.02 Основы устного перевода с русского на английский; | + | + | + | + | + | + | + |
| 5 | Б1.В.04 Информационные технологии в переводе и туристической деятельности; | + | + | + | + | + | + | + |
| 6 | Б1.В.05 Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений; | + | + | + | + | + | + | + |
| 7 | Б1.В.06 Межкультурная коммуникация и лингвострановедение | + | + | + | + | + | + | + |

5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

| № п/п | Наименование раздела | Наименование темы | Виды занятий в часах | | | | | Всего |
|-------|---|--|----------------------|----------------|----------|-----------|-----|-------|
| | | | Лекц. | Практ. занятия | Семинары | Лаб. зан. | СРС | |
| 1. | Наука о переводе: предмет, задачи, методы | Роль перевода в истории цивилизации. История перевода в России. Возникновение и развитие теории перевода. Общая теория перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Специальные и частные теории перевода. Дескриптивное и прескриптивное | 2 | | 2 | | 6 | 10 |

| | | | | | | | | |
|----|---|--|---|--|---|--|---|----|
| | | переводоведение | | | | | | |
| | | Перевод как феномен. Двойственность онтологии перевода. Перевод: процесс и результат. Определения перевода | 1 | | 1 | | 4 | 6 |
| | | Виды перевода и принципы их классификации. Специальные теории перевода. Профессиональные компетенции переводчика. ИТ в переводе. Современный рынок переводческих услуг | 1 | | 1 | | 4 | 6 |
| 2. | Интегративно-синергическая методология современной науки о переводе. Основы переводоведения | Междисциплинарный статус теории перевода (А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров). Системологическая модель и трансдисциплинарность науки о переводе (Н.К. Гарбовский). Лингвосемиотика, лингвистика текста и текстология, лингвофилософия, социолингвистика и лингвокультурология в науке о переводе | 2 | | 2 | | 6 | 10 |
| | | Профессиональная деонтология. Этика перевода и этика переводчика. Хартия переводчиков. Клятва Св. Иеронима. Этический кодекс переводчика | 1 | | 1 | | 4 | 6 |
| 3. | Семиотика перевода: семантика, синтактика, прагматика | Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Типы значений. Референция и значение говорящего как два основных аспекта переводческого соответствия. Определение понятий «дискурс» | 2 | | 2 | | 4 | 8 |

| | | | | | | | | |
|----|--|---|---|--|---|--|---|---|
| | | и «регистр» | | | | | | |
| | | Перевод как удвоенный коммуникативный акт. Типы прагматических отношений. Коммуникативная установка оригинала. Принципы кооперации. Понятия импликатуры и когерентности. Адресат (рецептор) перевода и переводчик. Переводчик как ключевое звено в цепи межкультурной/межъязыковой коммуникации. Прагматическая адаптация | 1 | | 1 | | 4 | 6 |
| 4. | Перевод и оригинал: отношения эквивалентности Перевод как процесс межкультурной трансформации | Эквивалентность и адекватность как основные категории переводоведения. Виды и уровни эквивалентности. Эквивалентность адекватность, тождество | 2 | | 2 | | 4 | 8 |
| | | Переводческие соответствия и переводческие трансформации. Виды лексико-грамматических трансформаций. Стилистические модификации. Трансформации vs. деформации | 2 | | 2 | | 4 | 8 |
| 5. | Нормативно-прескриптивные аспекты перевода. Критерии оценки качества перевода. Основы редактирования | Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу. Лингвистический статус языка переводов | 1 | | 1 | | 4 | 6 |
| | | Качество перевода. Рекомендации переводчику, редактору, заказчику. Критерии оценки качества перевода. Типология переводческих | 1 | | 1 | | 4 | 6 |

| | | | | | | | | |
|----|--|---|---|--|---|--|---|---|
| | | ошибок. Основы стилистического редактирования перевода | | | | | | |
| 6 | Перевод и переводоведение : приоритеты практики в теории | Лингвистические теории и модели перевода. Вклад отечественного переводоведения в мировую науку о переводе | 1 | | 1 | | 4 | 6 |
| | | Интерпретативная теория перевода и методика подготовки (конференц) переводчиков | 1 | | 1 | | 4 | 6 |
| | | Потребности глобального общества: аудиовизуальный перевод. Перевод кино. Перевод и локализация | 1 | | 1 | | 4 | 6 |
| 7. | Новейшая научная переводоведческая парадигма | Общая когнитивная теория перевода: тождество и когнитивный диссонанс | 1 | | 1 | | 4 | 6 |
| | | Диалогическая теория перевода. перевод как диалог: драматика и этика | 1 | | 1 | | 4 | 6 |
| | | Теория перевода У. Эко: перевод как переговоры | 1 | | 1 | | 4 | 6 |
| | | Людическая теория художественного перевода: перевод – игра | 1 | | 1 | | 4 | 6 |
| | | Теория перевода: психолингвистический подход | 1 | | 1 | | 4 | 6 |
| | | Коммуникативно-функциональный подход к переводу. Типология коммуникативных ситуаций с использованием перевода | 1 | | 1 | | 4 | 6 |
| | | Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. Дидактический аспект обучения устному переводу. Дискурсивное досье | 1 | | 1 | | 4 | 6 |

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

| № | № раздела | Наименование семинаров, практических и | Трудое | Оценочные | Формир |
|---|-----------|--|--------|-----------|--------|
|---|-----------|--|--------|-----------|--------|

| п/п | и темы дисциплины (модуля) | лабораторных работ | мкость (час.) | средства | уемые компетенции |
|-----|----------------------------|---|---------------|--|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | 1.1 | Роль перевода в истории цивилизации. История перевода в России. Возникновение и развитие теории перевода. Общая теория перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Специальные и частные теории перевода. Дескриптивное и прескриптивное переводоведение | 2 | Контрольные вопросы | ОК-14 ОК-16 ОПК-12 |
| 2 | 1.2. | Перевод как феномен. Двойственность онтологии перевода. Перевод: процесс и результат. Определения перевода | 1 | Контрольные вопросы, дискуссия Тест | ОПК-12 |
| 3 | 1.3 | Виды перевода и принципы их классификации. Специальные теории перевода. Профессиональные компетенции переводчика. ИТ в переводе. Современный рынок переводческих услуг | 1 | Контрольные вопросы, дискуссия | ОПК-12 |
| 4 | 2.1 | Междисциплинарный статус теории перевода (А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров). Системологическая модель и трансдисциплинарность науки о переводе (Н.К. Гарбовский). Лингвосомиотика, лингвистика текста и текстология, лингвофилософия, социолингвистика и лингвокультурология в науке о переводе | 2 | Контрольные вопросы, дискуссия Кейс-задача Тест | ОПК-12 ОПК-13 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 |
| 5 | 2.2 | Профессиональная деонтология. Этика перевода и этика переводчика. Хартия переводчиков. Клятва Св. Иеронима. Этический кодекс переводчика | 1 | Контрольные вопросы, дискуссия | ОК-14 ОК-15 ОК-16 ОПК-15 ОПК-16 ПК-16 |
| 6 | 3.1 | Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Типы значений. Референция и значение говорящего как два основных аспекта переводческого соответствия. Определение понятий «дискурс» и «регистр» | 2 | Контрольная работа | ОПК-15 ОПК-16 |
| 7 | 3.2 | Перевод как удвоенный коммуникативный акт. Типы прагматических отношений. Коммуникативная установка оригинала. Принципы кооперации. Понятия имплицатуры и когерентности. Адресат (рецептор) перевода и переводчик. Переводчик как ключевое звено в цепи межкультурной/межъязыковой коммуникации. Прагматическая адаптация | 1 | Контрольные вопросы, дискуссия Кейс-задача | ОПК-12 ОПК-14 ПК-16 |
| 8 | 4.1 | Эквивалентность и адекватность как основные категории переводоведения. Виды и уровни эквивалентности. Эквивалентность адекватность, тождество | 2 | Контрольные вопросы | ПК-16 |
| 9 | 4.2 | Переводческие соответствия и переводческие трансформации. Виды лексико-грамматических трансформаций. Стилистические модификации. Трансформации vs. деформации | 2 | Контрольные вопросы, дискуссия Кейс-задача | ПК-16 |
| 10 | 5.1 | Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу. Лингвистический статус языка переводов | 1 | Контрольные вопросы | ОПК-12 ОПК-14 ПК-16 |
| 11 | 5.2 | Качество перевода. Рекомендации переводчику, редактору, заказчику. Критерии оценки качества перевода. Типология переводческих ошибок. Основы стилистического редактирования перевода | 1 | Деловая игра. Кейс-задача | ОК-14 ОК-15 ОПК-12 ПК-16 |

| | | | | | |
|----|-----|---|---|---------------------------------|---|
| 12 | 6.1 | Лингвистические теории и модели перевода. Вклад отечественного переводоведения в мировую науку о переводе | 1 | Контрольные вопросы, дискуссия | ОПК-12 ОПК-13 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 |
| 13 | 6.2 | Интерпретативная теория перевода и методика подготовки (конференц) переводчиков | 1 | Контрольные вопросы Тест | ОПК-12 ОПК-13 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 |
| 14 | 6.3 | Потребности глобального общества: аудиовизуальный перевод. Перевод кино. Перевод и локализация | 1 | Контрольные вопросы, дискуссия | ОПК-12 ОПК-13 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 |
| 15 | 7.1 | Общая когнитивная теория перевода: тождество и когнитивный диссонанс | 1 | Дискуссия Контрольная работа | ОК-14 ОК-15 ОК-16 ОПК-12 |
| 16 | 7.2 | Диалогическая теория перевода. перевод как диалог: драматика и этика | 1 | Дискуссия Контрольная работа | ОК-14 ОК-15 ОК-16 ОПК-12 |
| 17 | 7.3 | Теория перевода У. Эко: перевод как переговоры | 1 | Контрольные вопросы, дискуссия | ОК-14 ОК-15 ОК-16 ОПК-12 |
| 18 | 7.4 | Людическая теория художественного перевода: перевод – игра | 1 | Дискуссия Контрольная работа | ОК-14 ОК-15 ОК-16 ОПК-12 ОПК-13 ОПК-14 ОПК-15 ОПК-16 |
| 19 | 7.5 | Теория перевода: психолингвистический подход | 1 | Дискуссия Контрольная работа | ОК-14 ОК-15 ОК-16 ОПК-12 |
| 20 | 7.6 | Коммуникативно-функциональный подход к переводу. Типология коммуникативных ситуаций с использованием перевода | 1 | Дискуссия Контрольная работа | ОК-14 ОК-15 ОК-16 ОПК-12 |
| 21 | 7.7 | Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. Дидактический аспект обучения устному переводу. Дискурсивное досье | 1 | Дискуссия Контрольная работа | ОК-14 ОК-15 ОК-16 ОПК-12 |

6.1. План самостоятельной работы студентов

| № нед. | Тема | Вид самостоятельной работы | Задание | Рекомендуемая литература | Количество часов |
|--------|--|--|------------------------------------|--|------------------|
| 1-6 | Роль перевода в истории цивилизации. История перевода в России. Возникновение и развитие теории перевода. Общая теория перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Специальные и частные теории перевода. Дескриптивное и прескриптивное переводоведение | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 6 |
| 7-8 | Перевод как феномен. Двойственность онтологии перевода. Перевод: процесс и результат. Определения | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 4 |

| | | | | | |
|-------|---|--|------------------------------------|--|---|
| | перевода | | | | |
| 9-10 | Виды перевода и принципы их классификации. Специальные теории перевода. Профессиональные компетенции переводчика. ИТ в переводе. Современный рынок переводческих услуг | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 4 |
| 10-15 | Междисциплинарный статус теории перевода (А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров). Системологическая модель и трансдисциплинарность науки о переводе (Н.К. Гарбовский). Лингвосемиотика, лингвистика текста и текстология, лингвофилософия, социолингвистика и лингвокультурология в науке о переводе | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 6 |
| 16 | Профессиональная деонтология. Этика перевода и этика переводчика. Хартия переводчиков. Клятва Св. Иеронима. Этический кодекс переводчика | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 4 |
| 17-18 | Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Типы значений. Референция и значение говорящего как два основных аспекта переводческого соответствия. Определение понятий «дискурс» и «регистр» | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 4 |
| 18-19 | Перевод как удвоенный коммуникативный акт. Типы прагматических отношений. Коммуникативная установка оригинала. Принципы кооперации. Понятия имплицатуры и когерентности. Адресат (рецептор) перевода и переводчик. Переводчик как ключевое звено в цепи межкультурной/межъязыковой коммуникации. Прагматическая адаптация | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 4 |

| | | | | | |
|-------|--|--|------------------------------------|--|---|
| 19-20 | Эквивалентность и адекватность как основные категории переводоведения. Виды и уровни эквивалентности. Эквивалентность адекватность, тождество | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 4 |
| 20-21 | Переводческие соответствия и переводческие трансформации. Виды лексико-грамматических трансформаций. Стилистические модификации. Трансформации vs. деформации | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 4 |
| 21-22 | Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу. Лингвистический статус языка переводов | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 4 |
| 22-13 | Качество перевода. Рекомендации переводчику, редактору, заказчику. Критерии оценки качества перевода. Типология переводческих ошибок. Основы стилистического редактирования перевода | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 4 |
| 23-24 | Лингвистические теории и модели перевода. Вклад отечественного переводоведения в мировую науку о переводе | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 4 |
| 24-25 | Интерпретативная теория перевода и методика подготовки (конференц) переводчиков | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 4 |
| 25-26 | Потребности глобального общества: аудиовизуальный перевод. Перевод кино. Перевод и локализация | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 4 |
| 26-27 | Общая когнитивная теория перевода: тождество и когнитивный диссонанс | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 4 |
| 27-28 | Диалогическая теория перевода. перевод как диалог: драматика и этика | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 4 |
| 28-29 | Теория перевода У. Эко: перевод как переговоры | Работа над учебным материалом, включая | Работа с литературой и источниками | См. Раздел 8 «Учебно-методическое и | 4 |

| | | | | | |
|-------|---|--|------------------------------------|--|---|
| | | выполнение домашних заданий | | информационное обеспечение дисциплины» | |
| 29-32 | Людическая теория художественного перевода: перевод – игра | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 4 |
| 33-34 | Теория перевода: психолингвистический подход | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 4 |
| 35-36 | Коммуникативно-функциональный подход к переводу. Типология коммуникативных ситуаций с использованием перевода | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 4 |
| 37-38 | Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. Дидактический аспект обучения устному переводу. Дискурсивное досье | Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий | Работа с литературой и источниками | См. Раздел 8 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» | 4 |

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Достижение поставленных в курсе общей теории перевода целей требует от студентов систематической самостоятельной работы

- по глубокому освоению ключевых понятий и основных положений общей теории перевода;
- по уяснению места общей теории перевода в ряду других дисциплин и ее роли в осмыслении практической деятельности;
- по использованию теоретических положений курса на занятиях по письменному и устному переводу;
- по использованию теоретических положений курса в ходе осуществления научно-исследовательской деятельности, в том числе при написании выпускной квалификационной работы;
- по формированию общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций.

Главная задача преподавателя – дать студентам адекватное представление об общей теории перевода, ее объекте и предмете, задачах и методах, вооружить студентов знаниями, необходимыми для понимания сущности перевода и механизма эволюции его нормы, теоретического осмысления практической деятельности переводчика и усвоения роли теоретических знаний в решении практических задач. Главная задача студента – научиться планомерно и всесторонне осваивать дисциплину, самостоятельно приобретать дополнительные знания, расширяющие представления о переводе как сложном, уникальном виде человеческой деятельности, систематизировать и анализировать поступающую из разных источников (урок под руководством преподавателя, работа с теоретическими источниками, переводческими форумами и сайтами, собственная переводческая практика и т.д.). Самостоятельная работа студента в рамках курса «Общая теория перевода» предполагает развитие профессиональной переводческой наблюдательности, проницательности, творческой и исследовательской активности студента. СРС также ориентирована на формирование у студентов аргументативной компетенции, включающей навыки выдвижения тезиса и его последовательного

доказательства, четкость и логичность рассуждений, умение оперировать фактами. Студенту необходимо постоянно расширять свой кругозор, углублять знания языка и культуры стран изучаемых языков, быть в курсе новейших изменений и тенденций в обществе и мире, обогащать свой двуязычный тезаурус, в том числе переводоведческий, необходимо владеть информацией о состоянии современной науки о переводе, стоящих перед ней задачах, приоритетах и проблемах. Необходимо систематически работать с фундаментальными трудами, первоисточниками по теории перевода, теории языка и теории коммуникации, научной лингвистической и переводоведческой периодикой, профессиональными изданиями и интернет-ресурсами, включая веб-страницы профессиональных переводческих организаций и союзов, переводческих форумов, персональные страницы ведущих переводчиков и переводоведов.

СРС – один из инструментов формирования у студента потребности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способности критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития. В результате освоения дисциплины «Общая теория перевода» студент должен четко понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Текущий контроль осуществляется в виде контрольных вопросов по изучаемой теме, а также дискуссий с представлением студентами сообщений и презентаций. Студентам может быть рекомендована подготовка аналитических заметок или комментариев по предложенным вопросам в рамках соответствующих тем. В ходе деловой игры студенты должны продемонстрировать умение идентифицировать переводческую проблему и с использованием соответствующего понятийно-концептуального и терминологического аппарата аргументированно изложить ее решение.

Промежуточная аттестация предусмотрена в виде зачета во 2 семестре и зачета с оценкой в 3 семестре. Для подготовки к зачету и дифференцированному зачету (зачету с оценкой) студенту необходимо ознакомиться с перечнем вопросов, выносимых на зачет, и повторить материал, изученный в рамках как аудиторной, так и самостоятельной работы.

В ходе промежуточной аттестации студент должен обнаружить:

- знание теории и конкретной теоретической проблемы;
- умение аргументировать выдвигаемый тезис;
- владение понятийно-концептуальным и терминологическим аппаратом современного переводоведения.

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)

Курсовые работы не предусмотрены

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
3. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)

5. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
6. Перевод: ремесло, искусство, наука [Текст] : монография / Е. А. Вебер, В. Е. Горшкова, Н. Н. Ефимова, Е. Ю. Куницына, Н. Г. Корнаухова, Н. В. Щурик ; науч. ред. А. М. Каплуненко ; [под общ. ред. В. Е. Горшковой]. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2017. - 179 с. (20 экз.)
7. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

б) дополнительная литература

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
2. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : [учеб. пособие] / С. И. Влахов. - 5-е изд. - М. : Р. Валент, 2012. - 406 с. - ISBN 978-5-93439-323-7 (2 экз.)
3. Воскобойник, Г. Д. Тожество и когнитивный диссонанс в переводческой теории и практике [Текст] : [монография] / Г. Д. Воскобойник ; Моск. гос. лингв. ун-т. - М. : МГЛУ, 2004. - 181 с. - (Вестник МГЛУ. Серия Лингвистика. Вып 499). - ISBN 5-88983-041-4 (7 экз.)
4. Горшкова, В. Е. Перевод в кино [Текст] : монография / В. Е. Горшкова ; Федеральное агентство по образованию ; ИГЛУ. - Иркутск : ИГЛУ, 2006. - 277 с. - ISBN 5-88267-233-3 (5 экз.)
5. Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Збойкова Н. А. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 123 с. - (Университеты России). - Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D>. - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-8928-1
6. Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод [Текст] : коллективная монография / В. Е. Горшкова [и др.] ; ред. В. Е. Горшкова. - Иркутск : МГЛУ ЕАЛИ, 2014. - 367 с. - ISBN 978-5-88267-403-7 (8 экз.)
7. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
8. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5-93386-030-1 (46 экз.)
9. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. - М. : Высшая школа, 1990. - 253 с. - ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)
10. Куницына, Е. Ю. Шекспир-игра-перевод [Текст] : монография / Е. Ю. Куницына. - Иркутск : ИГЛУ, 2009. - 348 с. - ISBN 978-5-88267-284-2 (6 экз.)
11. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2
12. Лилова, А. Введение в общую теорию перевода [Текст] : учебное пособие / Под общ. ред. П. М. Топера. - М. : Высшая школа, 1985. - 256 с. (7 экз.)
13. Прототипические и непрототипические единицы в языке [Текст] : коллективная монография : посвящ. юбилею проф. Л. М. Ковалевой / отв. ред. Л. М. Ковалева. - Иркутск : ИГЛУ, 2012. - 266 с. - ISBN 978-5-88267-348-1 (6 экз.)

14. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? [Текст] : учебное пособие / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М. : Стелла, 1994. - 142 с. - (Учебная библиотека "Стеллы"). - ISBN 5-8688-1008-2 (45 экз.)
15. Мирам, Г. Э. Профессия переводчик [Текст] : учеб. пособие / Г. Э. Мирам. - 3-е изд. - Киев : Ника-Центр, 2004. - 158 с. - ISBN 966-521-286-9 (2 экз.)
16. Основы перевода [Текст] = Basic Translation : курс лекций по теории и практике перевода для ин-тов и фак-тов междунар. отношений : учеб. пособие / Г. Э. Мирам [и др.]. ; ред. Н. Брешко ; ред. : Н. Брешко. - 2-е изд., испр. и доп. - Киев : Эльга, 2006. - 280 с. - ISBN 5-901620-67-4 (21 экз.)
17. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст]: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216 с. (21 экз.)
18. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст] : монография / В. В. Сдобников. - М. : Флинта : Наука, 2015. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-2134-6 (2 экз.)
19. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация [Текст] : монография / В. В. Сдобников. - М. : Флинта : Наука, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4 (2 экз.)
20. Семенов, А. Л. Основные положения общей теории перевода [Текст] : учеб. пособие для ВУЗов / А. Л. Семенов. - М. : РУДН, 2005. - 99 с. - ISBN 5-209-01671-4 (3 экз.)

Научные и профессиональные периодические издания

1. Вестник МГЛУ. Актуальные проблемы литературного перевода.
2. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
3. Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода.
4. Тетради переводчика. МГЛУ.
5. Журнал переводчиков «Мосты».
6. Мастерство перевода. Сборник.
7. Журнал СПР «Мир перевода».
8. Газета «ПереВести».
9. Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» (совместный проект издательства «Русская Редакция» и компании «Логрус»).

в) программное обеспечение

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.

6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75 шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Электронный читальный зал «БиблиоТех» – <https://isu.bibliotech.ru/>
 2. ЭБС «Издательство «Лань» – <https://e.lanbook.com/>
 3. ЭБС «Рукопт» – <http://rucont.ru/>
 4. ЭБС «Юрайт» – <https://www.biblio-online.ru/>
 5. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – <http://elibrary.ru/>
 6. Электронная библиотека диссертаций РГБ – <http://diss.rsl.ru/>
 7. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда – eBook collection Oxford Russian Fund
 8. Библиотека филологических текстов (статей, монографий) – <http://philology.ru/>
 9. Материалы по теории языка и литературы – <http://philologos.narod.ru/>
 10. База письменных документов (научных статей, монографий, художественных текстов, etc.) на разных языках – <http://www.scribd.com/>
1. ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.
 2. ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.
 3. УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

Специализированные сайты для переводчиков

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. yermolovich.ru/ (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
6. www.pavelpal.ru/node?page (персональный сайт П. Р. Палажченко)
7. translation-blog.ru/ermolovich
8. <http://www.translate.ru>
9. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
10. <http://www.promt.ru/>
11. forum.alba-translating.ru/
12. Образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных классов, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к

информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

10. Образовательные технологии:

В соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика реализация компетентного подхода предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, включая дискуссии, коллоквиумы, деловые игры, разбор и критический анализ конкретных ситуаций, в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных умений и навыков обучающихся.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование деловых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к опыту и чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Вопросы для собеседования:

1. Что принято обозначать термином «перевод»? Расскажите, что представляет собой процесс, и каким должен или может быть результат.
2. Сформулируйте качества, которыми должен обладать переводчик.
3. С переводами какого рода текстов вам довелось иметь дело (по роду занятий и/или увлечений) и как бы вы их охарактеризовали?

11.2. Оценочные средства текущего контроля

| № п\п | Вид контроля | Контролируемые темы (разделы) | Компетенции, компоненты которых контролируются |
|-------|--------------|-------------------------------|--|
| | | | |

| | | | |
|---|--------------------------------|--|--|
| 1 | Контрольные вопросы, дискуссия | 1.1, 1.2, 1.3 ,2.1, 2.2, 3.2, 4.1, 4.2, 5.1, 6.1, 6.2, 6.3, 7.1, 7,2, 7.3, 7.4 | ОК-14, ОК-15, ОК-16, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ПК-16 |
| 2 | Тест | 1.2, 2.1, 6.2 | ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ПК-16 |
| 3 | Кейс-задача | 2.1, 3.2, 4.2, 5.2 | ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ПК-16 |
| 4 | Контрольная работа | 7.1, 7.3, 7.4, 7.6, 7.7 | ОК-14, ОК-15, ОК-16, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16 |
| 5 | Деловая игра | 5.2 | ОК-14, ОК-15, ОПК-12, ПК-16 |

Контрольные вопросы

1. История перевода. Роль перевода в истории цивилизации. Перевод и переводчики в России. Роль государства в развитии переводческого дела в России.
2. Возникновение и развитие теории перевода. Предмет, задачи и методы общей теории перевода. Двойственная онтология перевода. Определения перевода.
3. Виды перевода: основные, вспомогательные, комбинированные. Профессиональные компетенции переводчика, обусловленные видом перевода.
4. Аудиовизуальный перевод. Перевод кино. Перевод и локализация.
5. Лингвосомиотические основы переводоведения. Свойства знака и их влияние на принятие переводческого решения.
6. Текстологические основы переводоведения. Текст как единица перевода. Свойства текста. Переводческие типологии текстов.
7. Лингвофилософские основы переводоведения. Перевод как герменевтическая практика. Принципы герменевтики в переводе.
8. Социолингвистические основы переводоведения. Язык и диалект. Литературная норма. Язык социального статуса и проблемы перевода.
9. Лингвокультурологические основы переводоведения. Язык, культура, перевод. Переводческие стратегии.
10. Профессиональная деонтология. Этические аспекты переводоведения и этика перевода. Этический кодекс переводчика.
11. Профессиональное экспертное сообщество и профессиональные объединения переводчиков.
12. Семиотика перевода и типы значений. Классификация типов значений А.Д. Швейцера и М. Бейкер.
13. Прагматические аспекты перевода. Типы прагматических отношений в переводе. Теория А.Д. Швейцера.
14. Эквивалентность и адекватность как основные категории теории перевода. Соотношение понятий. Виды, уровни и способы достижения эквивалентности в переводе. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.
15. Прескриптивные аспекты перевода. Понятие нормы перевода и виды переводческих норм (Г. Тури, В.Н. Комиссаров).
16. Перевод как особая разновидность билингвизма. Перевод и интерференция. Лингвистический статус языка перевода (В.Н. Комиссаров, Н.К. Гарбовский).
17. Рекомендации устному и письменному переводчику, редактору, заказчику как инструмент обеспечения качества перевода и защиты прав переводчика. Н.К. Дупленский (СПР, НЛП).
18. Критерии оценки качества перевода. В.В. Сдобников, Н.К. Дупленский.
19. Перевод как процесс межъязыковой трансформации. Контрастивный анализ в переводе. Переводческие соответствия и трансформации в переводе. Лексико-грамматические трансформации и стилистические преобразования. Трансформации и деформации.

20. Лингвистическая теория перевода: имена, школы, теории и модели.
21. Советское и российское переводоведение. Вклад отечественного переводоведения в мировую науку о переводе. Теория закономерных соответствий. Теория уровней эквивалентности. Ситуативно-денотативная модель. Концепция адекватности перевода. Трансформационная модель. Коммуникативно-функциональная модель и стратегии перевода.
22. Интерпретативная теория перевода: ключевые понятия и основные положения. Принципы подготовки устных переводчиков.
23. Общая когнитивная теория перевода: ключевые понятия и основные положения. Когнитивный диссонанс в теории и практике перевода. Переводческий дискурс.
24. Диалогическая теория перевода: ключевые понятия и основные положения. Идио-/идеосоматика перевода. Тропы и версии.
25. Теория перевода У. Эко: ключевые понятия и основные положения. Перевод как переговоры.
26. Людическая теория перевода: основания, аспекты, возможности.
27. Психолингвистическая модель перевода.
28. Коммуникативно-функциональный подход к переводу. Типология коммуникативных ситуаций с использованием перевода.

Демонстрационный вариант теста

ТЕСТ 1

А. Заполните пропуски и восстановите следующие определения перевода:

1. А. В. Федоров: «Перевод рассматривается прежде всего как речевое произведение в его соотношении с _____ и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к _____». «Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что _____».
2. А. Д. Швейцер: «Перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс _____, при котором на основе подвергнутого целенаправленному (“переводческому”) анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде... Процесс, характеризуемый установкой на передачу _____ первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями».
3. М. Ледерер: «При переводе недостаточно понять самому, нужно, чтобы поняли другие. По определению, перевод распадается на две части: _____».
4. Я. И. Рецкер : «Задача переводчика – передать средствами другого языка _____ содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Под “_____” перевода надо понимать единство формы и содержания на новой языковой основе... перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и _____».
5. Л. С. Бархударов: «Перевод можно считать определенным видом трансформации, а именно _____».

В. Найдите в формулировке неточность цитирования или ошибку (-и) и исправьте текст с указанием имени автора определения:

1. «Перевод – это средство обеспечить возможность общения (кооперации) между людьми, говорящими на разных языках».
2. «Задача перевода – обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецптора (на “переводящем языке” – ПЯ)

мог бы выступать в качестве полноценной коммуникационной замены оригинала и отождествляться Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении».

3. «...перевод – это особый, своеобразный и самостоятельный вид вербального искусства... перевод... составляет особую разновидность художественно-творческой деятельности, своеобразную форму “вторичного” художественного творчества».
4. «Перевод – это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности лингвиста по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семантической системы к другой с целью эквивалентной, т. е. максимально полной, но всегда частичной, передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта к другому».

TEST 2

1. Match the descriptions of the meanings with the appropriate terms denoting them:

| | |
|------------------|---|
| a. propositional | 1. relates to the speaker's feelings or attitude rather than to what words and utterances refer to. |
| b. evoked | 2. arises from co-occurrence restrictions. Violation of these restrictions is a cause of the awkwardness of the wording. |
| c. presupposed | 3. arises from the relation between a word or an utterance and what it refers to or describes in a real or imaginary world, as conceived by the speakers of the particular language to which the word or utterance belongs. |
| d. expressive | 4. arises from dialect and register variation. |

2. Which of the above meanings provides the basis on which we can judge an utterance true or false and which serves as a ground to describe a translation as inaccurate?
3. Read the ST and TT below paying special attention to the italicized words in the ST. Identify the type of meaning called into question in the translation below:

| | |
|--|---|
| ... <i>pass on to succeeding generations</i> the contents and values of a particular way of life | перенос преуспевающему поколению контента и ценностей определенного образа жизни |
| ...in came a group of people <i>chatting noisily</i> in Japanese. ... No one bowed and everyone <i>mingled noisily</i> . | появилась группа людей, громко говорящих по-японски. ... Никто не кланялся, и вели они себя очень громко. |
| <i>Ladies and gentlemen,</i> | Друзья мои! |

Демонстрационный вариант контрольной работы

Контрольная работа № 3

Чем отличаются показатели когнитивного диссонанса в ситуации феноменологического тождества от показателей КД в ситуации позитивистского тождества? Приведите по одному примеру с собственными комментариями.

Контрольная работа № 5

Назовите ключевые понятия и основные положения диалогической теории перевода, сопроводив их краткими комментариями. В чем состоит ее главное отличие от классической теории?

Контрольная работа № 7

Какие принципы / условия, лежащие в основе когнитивной теории перевода, диалогической теории перевода и теории перевода У. Эко, объединяют все эти три теории?

Контрольная работа № 11

Назовите ключевые понятия и основные положения юридической теории художественного перевода, сопроводив их краткими комментариями. Приведите «юридическое» определение художественного перевода. В чем состоит его отличие от классических определений перевода?

Контрольная работа № 14

Оцените гоблинские переводы с точки зрения юридической теории художественного перевода. Приведите аргументы «за» и «против» гоблинских переводов (не более 2 страниц текста).

Деловая игра: модели ситуаций

1. Студенту предлагается выступить в качестве редактора-представителя издателя/издательства. Задача: проверить перевод, выполненный другим человеком (студентом), оценить его. Отметить удачные решения и находки. В случае обнаружения неточностей и ошибок (значения, выражения или стиля) указать на них, аргументируя невозможность принять предложенный вариант. Сформулировать окончательное решение.
2. Студент выступает в роли рецензента-критика. Объект рецензии – перевод, выполненный другим человеком (студентом). Критический отзыв о рецензируемом переводе должен быть аргументированным и корректным.

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к зачету с оценкой

1. История перевода. Роль перевода в истории цивилизации.
2. Перевод и переводчики в России. Роль государства в развитии переводческого дела в России.
3. Возникновение и развитие теории перевода. Предмет, задачи и методы общей теории перевода. Двойственная онтология перевода. Определения перевода.
4. Виды перевода и профессиональные компетенции переводчика, обусловленные видом перевода. ИТ в переводе.
5. Лингвосомиотические основы переводоведения.
6. Текстологические основы переводоведения.
7. Лингвофилософские основы переводоведения.
8. Социолингвистические основы переводоведения.
9. Лингвокультурологические основы переводоведения.
10. Семиотика перевода и типы значений.
11. Прагматические аспекты перевода. Типы прагматических отношений в переводе.
12. Эквивалентность и адекватность как основные категории теории перевода. Соотношение понятий. Виды, уровни и способы достижения эквивалентности в переводе.
13. Прескриптивные аспекты перевода. Понятие нормы перевода и виды переводческих норм.
14. Перевод как особая разновидность билингвизма. Перевод и интерференция. Лингвистический статус языка перевода.
15. Перевод как процесс межъязыковой трансформации. Роль контрастивного анализа в решении переводческих проблем. Переводческие соответствия и трансформации в переводе.

Вопросы к экзамену

1. Интегративно-синергическая методология современного переводоведения: междисциплинарный статус теории перевода, системологическая модель и трансдисциплинарность науки о переводе.
2. Профессиональная деонтология. Этические аспекты переводоведения и этика перевода. Этический кодекс переводчика.
3. Профессиональное экспертное сообщество и профессиональные объединения переводчиков.
4. Потребности глобального мира. Аудиовизуальный перевод. Перевод кино. Перевод и локализация.
5. Рекомендации устному и письменному переводчику, редактору, заказчику как инструмент обеспечения качества перевода и защиты прав переводчика.
6. Критерии оценки качества перевода.
7. Лингвистическая теория перевода: имена, школы, теории и модели.
8. Интерпретативная теория перевода: ключевые понятия и основные положения.
9. Общая когнитивная теория перевода: ключевые понятия и основные положения.
10. Диалогическая теория перевода: ключевые понятия и основные положения.
11. Теория перевода У. Эко: ключевые понятия и основные положения.
12. Людическая теория перевода: ключевые понятия и основные положения.
13. Психолингвистическая модель перевода.
14. Коммуникативно-функциональный подход к переводу. Типология коммуникативных ситуаций с использованием перевода.
15. Советское и российское переводоведение. Вклад отечественного переводоведения в мировую науку о переводе.

Разработчики:

профессор, д.ф.н.

Е.Ю. Куницына

профессор, д.ф.н.

В.Е. Горшкова

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой _____

Н.В. Щурик

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.